

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

THEORY AND METHODOLOGY OF VOCATIONAL EDUCATION

Научная статья

УДК 811.161.1'271.12

DOI: 10.21209/2658-7114-2023-18-4-6-17

**Проблемы идентификации и употребления языковых вариантов
на всех уровнях языковой системы при изучении русского как иностранного**

Юлия Викторовна Биктимирова¹, Татьяна Юрьевна Игнатович²

^{1,2}Забайкальский государственный университет, г. Чита, Россия

¹pravo_chita@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2043-9665>,

²ignatovich_chita@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2521-0579>

Образовательная сфера наравне с другими сферами подвержена интеграции, стандартизации и конвергенции между различными странами мира, сталкивается с новыми вызовами и проблемами, которые требуют своевременных решений. Для соответствия ожиданиям студентов и обеспечения высокого качества образовательного процесса необходимо учитывать факторы, влияющие на освоение языка, и акцентировать внимание на языковых особенностях изучаемого языка. Одной из таких проблемных зон при изучении иностранцами русского языка является наличие варьирования на всех уровнях языковой системы, что связано, прежде всего, с неоднородностью национального русского языка. Целью данного исследования являются анализ проблемной зоны вариативности русского языка и выявление особенностей освоения языковых вариантов при транслировании различным по уровню группам студентов-иностранцев языкового содержания дисциплин лингвистического цикла образовательной программы 45.03.01 *Филология*. Благодаря проведённой работе выявлено, что большинство иностранных студентов испытывают трудности в выборе вариантов на разных уровнях языковой системы при обучении РКИ по программе «Филология». По результатам анализа можно сделать заключение о том, что для обучения студентов-филологов принцип «учебного языка», ограниченный набором языковых единиц и распространённых словообразовательных и синтаксических моделей, не подходит. Целесообразно в рамках подготовки специалистов преподавания РКИ и переводчиков ориентироваться на принципы системности, научности и погружения в русскую языковую среду с демонстрацией её богатой вариативности. Среди перспективных направлений работы можно выделить качественную подготовку педагогических и переводческих кадров, включающую акцентирование внимания на социокультурных особенностях носителей русского языка и многообразии форм и вариантов русского национального языка.

Ключевые слова: вариант языка, варьирование, система языка, русский язык как иностранный, языковые единицы

Original article

Problems of Identification and Use of Language Variants at all Levels of the Language System when Learning Russian for Foreigners

Yulia V. Biktimirova¹, Tatiana Yu. Ignatovich²^{1,2}Transbaikal State University, Chita, Russia¹pravo_chita@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2043-9665>,²ignatovich_chita@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2521-0579>

The educational sphere, along with other spheres, is subject to integration, standardization and convergence between different countries of the world, which in turn faces new challenges and problems that require solutions. In order to meet the expectations of students and ensure the high quality of the educational process, it is necessary to take into account the factors affecting language acquisition and focus on the linguistic features of the language being studied. Russian is one of such problem areas when foreigners study the Russian language is the presence of variation at all levels of the language system, which is primarily due to the heterogeneity of the national Russian language. The purpose of this study is to analyze the problem area of the variability of the Russian language and to develop methodological recommendations for the study of language variants when broadcasting the linguistic content of the disciplines of the linguistic cycle of the educational program 45.03.01 Philology to groups of foreign students of different levels. For this purpose, a generalization of theoretical knowledge in the field under study, an analysis of the features of various languages, as well as the advantages of a number of teaching methods, has been carried out. Thanks to the work carried out, it has been revealed that the majority of foreign students have difficulties in choosing options at different levels of the language system when studying the RCT under the "Philology" program. Based on the results of the analysis, it can be concluded that the principle of "educational language", limited to a set of linguistic units and common word-formation and syntactic models, is not suitable for teaching philology students. It is advisable to focus on the principles of consistency, scientific approach and immersion in the Russian language environment with a demonstration of its rich variability in the framework of the training of specialists in teaching Russian and translators. Russian speakers and the variety of forms and variants of the Russian national language can be distinguished among the promising areas of work in this direction: high-quality training of pedagogical and translation personnel, including focusing on the socio-cultural features of native speakers of the Russian language and the variety of forms and variants of the Russian national language.

Keywords: language variant; variation; language system; Russian as a foreign language, language units

Введение. В период пандемии Covid-19, постпандемии и открытия границ общее количество иностранных студентов, получающих высшее образование в России, выросло в несколько раз. Так, в Забайкальском государственном университете в 2020–2023 гг. количество иностранных студентов увеличилось в два раза. Для соответствия ожиданиям студентов и обеспечения высокого качества обучения по выбранным образовательным программам необходимо учитывать факторы, влияющие на освоение русского языка как иностранного (РКИ). Одним из таких факторов, проблемной зоной при изучении иностранцами русского языка, является наличие варьирования на всех уровнях языковой системы, что обусловлено историей языкового развития и присутствием в системе старых и новых языковых единиц, употреблением языка в различных сферах коммуникации и связанной с этим неоднородностью национального русского языка и т. д.

Цели данного исследования – выявить проблемную зону вариативности русского

языка и выделить особенности освоения языковых вариантов при транслировании различным по уровню группам студентов-иностранцев языкового содержания дисциплин лингвистического цикла образовательной программы 45.03.01 *Филология*¹.

Достижение поставленных целей предполагает решение следующих **задач**:

- 1) определение проблемных зон вариативности при изучении иностранными студентами-филологами национального русского языка с учётом исторической изменчивости и стратификации, обусловленной различными сферами употребления и социальной дифференциацией носителей языка;
- 2) анализ особенностей восприятия студентами-инофонами вариантов в русском языке на разных уровнях языковой системы

¹ Образовательная программа Забайкальского государственного университета 45.03.01 *Филология*, профиль «Прикладная филология (русский язык)» 2021–2023 уч. г. (ФГОС 3++). – URL: https://extension://efaidnbmnnnibpccajpcgiclfindmkaj/https://zabgu.ru/ftp/45.03.01/45.03.01.2/1_OP/OP3++.pdf (дата обращения: 12.09.2023). – Текст: электронный.

для успешной языковой, социальной и профессиональной адаптации;

3) демонстрация упражнений с заданиями на идентификацию и употребление вариантов на разных уровнях языка, которые прошли апробацию в иноязычной среде.

Если изучение языковых фактов для студентов, для которых русский язык является родным, сопряжено с освоением языкового содержания обучения параллельно нахождению в родной языковой среде, то для иностранцев русская языковая среда оказывается чуждой и неизведанной. Обычно студенты-иностранцы изучают русский язык и усваивают его в «идеальном» литературном виде. Отсутствие опыта коммуникации в естественной русской языковой среде приводит к тому, что успешно коммуницировать иностранные студенты могут только с преподавателями и сотрудниками университета, которые создают идеальную языковую среду для студентов-иностранцев.

Ещё одна проблема методики преподавания русского языка для иностранцев связана с ущербностью принципа методики русского языка как иностранного – минимализации количества языковых единиц и моделей для обучения иностранцев в контексте подготовки специалистов по русской филологии и переводчиков с русского на родной для иностранцев язык. «Отбор и есть процесс, в соответствии с которым, зная, что нельзя научить "всему" языку, мы ограничиваем себя каким-то стилем или видом языка, и именно он попадает в наш учебный материал, т. е. инвентарь лингвистических единиц. <...> Ограничения нужны и для того, чтобы система языка проступала в общении, прежде всего, на основе самых существенных ее признаков» [1, с. 57].

В результате отбора возникает «учебный язык», далекий от того многообразия, который включает в себя русский национальный язык. Многое зависит от мотивации и установок самих студентов, а также компетенций, заложенных в образовательных программах российских вузов, а они зачастую рассчитаны на русскоговорящих студентов. Между тем, любая образовательная программа рассчитана на формирование профессионала – специалиста в той или иной области, где не последнюю, а порой ведущую роль выполняет язык. Таким образом, иностранный студент, проживающий в русскоязычной языковой среде автоматически становится,

помимо специалиста в своей области, практикующим переводчиком с родного на русский или через язык-посредник на родной язык. В рамках исследования мы рассмотрим языковую адаптацию иностранных студентов, обучающихся в Забайкальском государственном университете по программам филологического цикла 45.03.01 *Филология*, профиль «Прикладная филология (русский язык)». Русский язык по этим программам изучают около 90 иностранных студентов и магистрантов, в основном это представители приграничных с Россией Китая и Монголии.

При анализе Образовательной программы 45.03.01 *Филология*, профиль «Прикладная филология (русский язык)» можно выделить ряд таких лингвистических дисциплин, как «Русский язык и культура», «Речевые стратегии», «Введение в теорию коммуникации», «Язык в различных сферах коммуникации», «Язык и межкультурная коммуникация», «Практическая риторика», «Современный русский язык», «Введение в специальную филологию», «История русского языка», «Старославянский язык», «Филологический анализ текста», «Общее языкознание», «Лингвострановедение», «Лингвистическое краеведение Забайкалья», «Стилистика и литературное редактирование», «Языковая картина мира» и др.

На наш взгляд, при формировании лингвистических компетенций знаний только об «учебном русском языке» не достаточно. Студент должен иметь представление о вариантности русского национального языка и использовать из вариантных языковых единиц те, которые соответствуют условиям и ситуациям речевой коммуникации.

Актуальность исследования заключается в том, что необходимо пересмотреть методологический подход к ограничению ресурсов языка для иностранных студентов, поставив во главу такие принципы лингводидактики и методики обучения русского языка как иностранного, как системность, научность и погружения в русскую языковую среду с демонстрацией её богатой вариативности.

Научность учебных дисциплин программы «Филология» ориентируется на изучение языка через усвоение современных теоретических знаний, которые в процессе обучения способствуют практическому освоению русского языка как иностранного. Системность рассматривается как совокупность

структурированных знаний о русском языке. «Раскрывая этот методический принцип, можно утверждать, что логика изложения учебного знания, соответствуя (но не повторяя!) системной логике науки, подчиняется иным закономерностям в структурировании системного знания. В итоге системность учебного предмета адекватна, но не тождественна связям и компонентам внутри научной теории о языке» [1, с. 84]. Таким образом, гипотеза исследования базируется на следующем утверждении: при изучении русского языка студентами-иностранцами вполне естественно сознательно стремиться к познанию системы языка через представленные в полном, достаточно широком объёме языковые факты, видеть в этой системе лакуны, языковую избыточность и вариативность.

Обзор литературы. Данная проблема всегда вызывала достаточно споров у методистов и дидактиков, как преподающих русский язык для русскоязычных студентов, так и для иностранных студентов: транслировать ли знания о языке во всём его многообразии, либо давать минимум знаний, чтобы в дальнейшем учащийся сам восполнил недостающие звенья. Так, изучение явления фонетической вариативности в условиях искусственного билингвизма и в контексте обучения иностранных учащихся русскому произношению рассматриваются И. Е. Абрамовой, Е. Л. Бархударовой, О. В. Шукиной [2; 3]. Ряд учёных акцентируют внимание не на проблемных зонах освоения вариантов русского языка, а на социальных факторах – уровень владения русским языком инофонами, тип родного языка [4; 5]. В этом плане языковые варианты на разных уровнях языка могут быть не рассмотрены или рассмотрены частично с позиции «можно – нельзя», «верно – неверно – допустимо» [6–8]. Этой проблематике с точки зрения методики преподавания РКИ посвящены работы следующих российских и зарубежных ученых – М. П. Морозовска [9], Р. М. Мусафакуловича [10], А. Б. Недосуговой [11], Фэн Шисюань. [12], Н. В. Штыковой [13].

В отечественном и зарубежном языкознании проблема вариативности языковых единиц изучается не одно десятилетие, между тем понятие языковой вариативности остаётся до сих пор спорным. Существует множество работ, направленных на исследование отдельных аспектов вариативности. К

классическим трудам российской лингвистики в этой области следует отнести исследования О. С. Ахмановой, В. В. Виноградова, Г. О. Винокура, В. Г. Гака, К. С. Горбачевича [14], Р. П. Рогожниковой, А. И. Смирницкого, В. М. Солнцева, В. Г. Степанова, Н. М. Фирсовой, Д. А. Шахбаговой, В. И. Чернышева, В. Н. Ярцевой и др.

В данной статье нас будут интересовать не теоретические основы проблемы вариативности, а практические через призму преподавания РКИ.

Методология и методы исследования.

Для достижения поставленных задач выполнено обобщение теоретических знаний в изучаемой области, анализ особенностей вариантов разных уровней языковой системы, систематизированы основные «слабые места», где присутствует варьированность, проведён анализ ряда методов преподаваний и принципов РКИ, представлена система упражнений по изучению языковых вариантов в русском языке через анализ особенностей восприятия студентами-инофонами вариантов в русском языке на разных уровнях языковой системы для успешной языковой, социальной и профессиональной адаптации.

Результаты исследования и их обсуждение. Благодаря проведённой работе выявлено, что большинство иностранных студентов испытывают трудности в обучении РКИ в связи с фонетическими и грамматическими вариантами. Языковая среда является важным фактором усвоения вариантов, так как, находясь в языковой среде, студенты сталкиваются с языковыми вариантами из разных форм национального русского языка, таких как литературный язык, просторечие, жаргоны, территориальные диалекты, профессиональная лексика и пр.

Вариативность в языке всегда связана с движением и развитием языка, т. е. конкуренция и сосуществование вариантов это своего рода фиксация жизнеспособности того или иного языка. Известный лингвист В. Н. Ярцева пришла к выводу: «В любой период своей истории система языка содержит ряды варьирующихся единиц и формы их моделирования» [15, с. 7]. Исследователь О. И. Блинова пишет: «Вариативность (и вариантность как частное её проявление) составляет одно из ярких, постоянных свойств языковой системы, характеризующее все её уровни во все времена существования языка. Вариативность является следствием ди-

намики языка, отражением различных языковых процессов и тенденций, показателем жизненности и совершенствования языка» [16, с. 16]. Носители языка через языковое чутьё могут выявить, какой из вариантов является желательным, интуитивно выбирать актуальный вариант в данное время в том или ином стиле, включаться в языковую игру при выборе вариантов. Иностранец студент на базе родного языка видит закономерности развития языка и может соотнести с процессами в русском языке.

Вариативность наблюдается на всех уровнях языковой системы: лексическом, фонетическом, фонематическом, словообразовательном, морфологическом и синтаксическом. Рассмотрим вариативность на каждом уровне языковой системы, с учётом стилистических вариантов и нелитературных форм русского национального языка.

1. Фонетический уровень.

Здесь мы не будем брать во внимание фонетические особенности, связанные с влиянием родного языка при постановке произношения студентов.

На фонетическом уровне вариативность русского национального языка прослеживается в виде вариантов – конкуренции литературных норм и нелитературных, актуальных и устаревших. В зависимости от характера варьирующегося признака выделяют следующие разновидности **фонетических вариантов**: орфоэпические варианты (*аэ[r]ессия – аэ[r]эссия; [т']емп – т[э]мп, [т']ест – т[э]ст и др.*); акцентные варианты связаны с особенностями русского ударения (*договор – договор; красивее – красивее и др.*); фонематические (*галоша – калоша, ноль – нуль*).

Анализируя речь иностранных студентов, которые обучаются по программе «Филология», можно отметить немногочисленность фонетических вариантов, что объясняется потерей интерференции и формированием литературного произношения при усвоении языка. Между тем, студенты, которые имели опыт усвоения русского языка во время проживания в России или приграничных с Россией районах, изучали русский язык самостоятельно, владеют набором вариантов. Их необходимо научить дифференцировать варианты и выбирать соответствующие относительно регистра, стиля языка. В их речи можно встретить такие нелитературные фонетические варианты, которые свойственны просторечию: *здрасьте (здравствуйте),*

щас (сейчас), скока (сколько) и др. и диалектной речи забайкальцев: *чё (что), ись (есть), плотит (платит) и др.*

Диалектная среда и региолектные зоны могут влиять на выбор нелитературного варианта. Например, в забайкальской региолектной зоне действует узуальная норма, согласно которой в разговорном дискурсе употребляется – *лама* (лама – буддийский монах-учитель). Также действуют несколько вариантов региональных явлений, которые входят в корпус забайкальских региолектных и диалектных слов: *позы – буузы (блюдо популярное у бурят), джимбура – жимбура (суслик), ургульки – виргульки – уйгульки (прострел, подснежник).*

Для многих иностранных студентов ориентиром в усвоении русского языка является письменная форма языка – под влиянием графической оболочки слова возникают произносительные варианты, не являющиеся нормативными: *скучно, конечно, нарочно, ага, что, купе.*

Многие студенты во время практики и в каникулярный период работают переводчиками в разных международных учреждениях, компаниях и фирмах, где встречаются с акцентными вариантами: *шОфер, дОбыча, пЕня, вАловый* и пр. На уроках лингвистических дисциплин преподаватели должны акцентировать внимание на уместности использования профессионализмов в той или иной сфере, учитывая особенности коммуникации.

Фонетические варианты отрабатываются со студентами в рамках следующих дисциплин «Русский язык и культура речи», «Современный русский язык (фонетика)» и на различных практикумах – «Практикум по развитию навыков устной и письменной речи», «Практикум по культуре речи», «Коммуникативно-речевой практикум», «Практикум по совершенствованию видов речевой деятельности».

На занятиях можно предложить разные виды заданий, например, по типу тестов, предлагая на выбор несколько вариантов ответа:

Задание: В каком слове произносится согласный «к»?

а) Бог; б) где; в) друг; г) легчайший, д) мог; е) смог.

Задание: В какой группе слов ЧН произносится как ШН: а) шуточный, коричневый, гречневая, селедочница; б) конечно,

яичница, девичник, Ильинична, полуночник;
в) очечник, нарочно, скучно, горчичник.

Задание: Подчеркните слова, в которых Е произносится как О, обозначаемое на письме буквой «ё».

Новорожденный, афера, опека, свекла, прирученный, вычерпывать, гололедица, осведомленный.

Задание: Расставьте ударение: *компас, добыча, инструмент, кухонный, документ, алфавит, подростковый, августовский, алкоголь, валовой, вероисповедание, каталог, квартал, обеспечение, облегчить, ходатайствовать, цемент, эксперт, усугубить, феномен, кулинария, средства, хозяйева.*

Безусловно, интерес вызовет задание на выбор правильного акцентологического варианта в речи персонажей мультфильмов, видеороликов известных блогеров, отрывков из художественных фильмов.

2. Лексический и фразеологический уровень.

Обучение и освоение иностранцами лексики в методике преподавания РКИ вызывает наибольшие трудности. Если количество синтаксических и грамматических структур ограничено и поддается логическому анализу, то лексический состав настолько разнообразен, что можно утверждать: системность в лексике – одно из самых сложных явлений в структуре языка. Студенты сталкиваются с разными пластами лексики в русском языке: активной и пассивной, актуальной и устаревшей, исконной и заимствованной.

Навыки дифференциации лексических единиц рассматриваются в диахронном и синхронном аспектах. Так, с современным состоянием лексики русского языка студенты знакомятся в рамках изучения дисциплины «Современный русский язык (лексика)». Происхождение слов и пути заимствования из других языков студенты изучают в блоке дисциплин диахронического цикла – «Введение в специальную филологию», «История русского языка», «Старославянский язык». При изучении содержания исторических дисциплин студенты учатся дифференцировать русизмы и старославянизмы (*злато – золото, перегородить – преградить, город – град* и т. п.), видеть и понимать устаревшие и архаизированные слова и обороты (*очи, уста, ланиты, шуя, град Петра, выя; темна вода во облацех, притча во языцех, со чадами и домочадцами* и др.).

Относительно стилистической дифференциации и коммуникативных целей студенты учатся различать синонимичные варианты: *лицо – лик – личина – морда; глаза – очи – шары – банки – зенки; живот – брюхо – чрево – пузо* и др.

При изучении дисциплины «Лингвистическое краеведение Забайкалья» студенты знакомятся с большим пластом разной по происхождению региональной лексики. Забайкалье – регион, который осваивался русскими первопроходцами в XVII в. Выходцы из северных русских земель принесли диалектные слова севернорусского наречия. В XVIII в. старообрядцы – носители южнорусского наречия – заселили юго-запад Забайкальского края. На базе этих материнских говоров сформировался особый идиом – забайкальская народно-разговорная речь, которая вобрала языковые ресурсы автохтонных народов – бурят и эвенков.

Диалектные слова, которые встречаются в речи забайкальцев, с трудом понимаются иностранцами – *шаньги, рясно, морочачит, утерушка, бравенький, ушкан* и др.

Региональные слова, которые понимают и забайкальцы, и практически всё население Восточной Сибири – это устаревшие слова, вышедшие из употребления. В Центральных районах России эти слова ушли в пассивный запас, но сохранились на периферии – *обутки, гачи, пимка, литовка, лоншак, шибко* и др.

Некоторые регионализмы представляют адаптированные под русскую фонетическую систему тюркизмы, бурятизмы, эвенкизмы – *затуран, саранка, мангыр, шуля, тарбаган, жимбура, ичиги.*

Конечно, региональные слова не представляют собой важную составляющую содержания дисциплины, но всё же в приграничном Забайкалье они выполняют брендовую функцию. Например, регионализм *багульник* (рододендрон даурский) активно используется в качестве бренда на протяжении нескольких десятилетий (Международный музыкальный фестиваль «Цветущий багульник», «Багуловая дорожка» на Международном Забайкальском кинофестивале, багуловая линия – туристические улицы краевого центра – г. Читы).

Гуран – региональное слово, споры о происхождении которого ведутся ни один десяток лет. Гуранами называют диких козлов, а также русских коренных забайкальцев. По архивным документам, уже в XVIII в. русские

поселенцы в Забайкалье употребляли слово *гуран* как самоназвание или прозвище. Слово *гуран* является брендовым, что видно по эргонимике Забайкалья – журнал «Гуранка», ресторан «Гураныч» и т. д.

Из заданий по вариантам этого уровня можно предложить, например, такие:

Задание: Объясните значение слов, подобранных синонимы: *аккумулировать, аналог, аннулировать, вербальный, дифференцировать, диахронический, синхронически, феномен*. В каком стиле литературного языка они употребляются?

Задание: Определите значения слова *корень* в тексте. От чего они зависят? Выделите основное значение слова: *Экскаватор повредил корни дерева. Рожь гниёт на корню. Дело в людях, их занимающих. Вот где корень. Эта позиция в корне не верна. Зуб обломился, остался корень. Смотри в корень (Зри в корень). Корень – общая часть родственных слов. Корень зла. Если нам захочется извлечь квадратный корень, исследовать химический состав, разобраться с биологическими видами, то вряд ли себе на помощь мы призовем чиновника. Председатель его, Горшков, свёл под корень изрядно гектаров леса и выгодно сбыл*. Какое свойство слова в русском языке эти примеры проявляют?

Задание: Сгруппируйте слова в синонимичные пары. Какие типы синонимов представлены в парах? В каких сферах коммуникации они употребляются?: *Собрание, чело, любезный, лоб, сердиться, трусливый, милый, языкознание, робкий, супруга, гневаться, половина, лингвистика, жена, митинг, выговор, нагоняй*.

Задание: Объясните, что означают фразеологизмы: «*лебединая песня*», «*Сизифов труд*», «*спустя рукава*», «*не по Сеньке шапка*», «*не лезь на рожон*», «*подоплека дела*», «*дела, как сажа бела*».

Задание: Отметьте варианты, где значение соответствует приведённым фразеологизмам: 1) *остаться с носом* – потерпеть неудачу, быть одураченным; 2) *попасть впросак* – из-за своей оплошности или неосведомлённости оказаться в неловком положении; 3) *по воле судьбы* – в зависимости от сложившихся обстоятельств; 4) *опускать занавес* – не принимать во внимание, не учитывать что-либо; 5) *избитая колея* – общепринятый, привычный, обычный способ действия, образ жизни.

Студентам-иностранцам можно предложить смоделировать небольшие диалоги на определённую тему, в различных коммуникативных ситуациях с использованием стилистических синонимов.

3. Грамматический уровень.

В соответствии со структурой грамматики различают следующие виды грамматических вариантов: словоизменительные: форм рода типа *жираф – жирафа*; падежных форм типа *чая – чаю, в отпуске – в отпуску*; причастных форм типа *промёрзший – промёрзнувший*; словообразовательные: *стандартизовать – стандартизировать* и синтаксические (варианты управления, согласования и примыкания): *большинство стремились – большинство стремились, нельзя купить спичек – нельзя купить спички, просьба предоставить убежище – просьба о предоставлении убежища*.

Наиболее типичные ошибки студентов-иностранцев связаны с нормативно-грамматической сочетаемостью. Варианты форм существительных, глаголов, местоимений – слабое место в обучении русскому языку как иностранному.

Связано это, прежде всего, с тем, что разные по происхождению, типологически не похожие языки имеют мало точек пересечения. Например, в русском языке категория рода существительных является грамматической и в большинстве случаев не мотивированной лексическим значением слова, что вызывает у иностранцев затруднение. Внимание акцентируется на флексии, что в свою очередь вызывает трудности уже с определением рода слов типа *словарь, зверь, акварель, рысь* и подобное. Заимствованные слова также вызывают много вопросов со стороны студентов. Если русскоговорящий студент рассматривает как данность наличие алгоритма определения рода и многочисленные исключения, то иностранному студенту очень сложно объяснить алгоритм, приходится разбирать каждое слово отдельно (*пони, кенгуру, салями, крупье, такси, пюре* и др.).

То же самое касается и категории числа: образование форм числа существительных также необходимо объяснять иначе, чем русским; иностранцы должны точно знать, какие флексии и в каком случае мы добавляем для образования форм множественного числа (*стол – столы, тень – тени*). Между тем, минимум слов и грамматических моделей

для иностранцев не предполагает выявление вариантов. Выбор вариантов начинает возникать только тогда, когда студент выходит за рамки «учебного» языка, начинает коммуницировать. Здесь проявляется «формотворчество», которое фиксируют лингвисты, изучающие детскую речь – *стулы, глаза, боки*.

Практически не различаются иностранными студентами формы множественного числа с разными флексиями разных по значению слов. Например: *хлебы – хлеба, мехи – меха, ордены – ордена, листы – листья* и др.

Что касается знакомства с предложно-падежной системой как базовой составляющей грамматического строя русской речи, то оно начинается с первых дней изучения русского языка как иностранного. Это долгий, последовательный, многолетний процесс постижения падежной парадигмы. Остановимся на коммуникативно значимых падежах – именительном, винительном и родительном, которые играют важную роль в построении предложений, в формировании категории одушевленности – неодушевленности.

Родительный падеж очень важен, поскольку без него невозможно обозначить отсутствие или наличие предмета или лица. В родительном падеже много вариантных форм, которые коренятся в прошлом русского языка (*носков – чулок, валенок – сапог, гектар – килограммов* и др.) или связаны с адаптацией заимствований, освоением неологизмов (*граммов – вольт*).

Изучение вариантных форм глаголов и глагольных форм русскими студентами не представляет особых трудностей, русскоговорящим необходимо запомнить ряд правил и исключений. Изучение глаголов иностранцами невозможно без понимания глагольного управления, глагольного спряжения, глагольного изменения. Как показывает практика преподавания РКИ временные формы не вызывают трудности у студентов, они быстро обучаются по предложенным моделям настоящего, будущего и прошедшего времени. Трудности возникают на уровне словосочетания, например, с предлогами *в, на, из, со* (*пришёл из/со школы, сидят в/на киосках*). Для русского человека эти глаголы не вызывают трудностей, иностранцу необходимо объяснять каждый языковой факт.

Опираясь на грамматические модели, студенты иностранцы могут создавать потен-

циальные формы или окказиональные слова – *придорожник, съемать* (от *съём квартиры*), *годовой* (ежегодный) *подарок* и др.

Под влиянием забайкальской народно-разговорной речи в активном запасе иностранцев закрепляются разговорные или диалектные формы, например: *но* (в значении *да*), *каво* (в значении *что*), *ихний* (*их*), *мене* (*мне*), *училася* (*училась*).

Исходя из того, что грамматический уровень является сложным для иностранца, в программе «Филология» ряд дисциплин направлен на формирование грамматической грамотности и дифференциации грамматических вариантов. Эта работа ведётся через научное и учебное содержание следующих дисциплин: «Современный русский язык (морфология)», «Практический курс русского языка как иностранного», курсов по выбору – «Функциональная морфология», «Практическая морфология», практикумов – «Практикум по развитию навыков устной и письменной речи», «Практикум по культуре речи», «Коммуникативно-речевой практикум», «Практикум по совершенствованию видов речевой деятельности».

Примерные задания на определение правильных грамматических вариантов:

Задание. Определите случаи перехода слова из одной части речи в другую.

1. Молодые люди часто погружаются в самоанализ.
2. Венчание молодых происходило по старому обряду.
3. Детская сказка «Семеро козлят».
4. Семеро одного не ждут.
5. Он говорил, не смотря на слушателей.
6. Несмотря на невзгоды, все надеялись на лучшее.
7. Всё в жизни относительно.
8. Поговорим относительно предстоящих событий.
9. Никаких «но» и «не хочу».

Задание. Определите род имен существительных и подберите к ним определения: *кофе, мозоль, тушь, шампунь, туфля, какао, фламинго, леди, маэстро, кашне, визави, Сочи, визажист, домишко, ружьишко, плакса, МГУ, ЗабГУ, вуз, НЛО, книжка-сувенир, Хуанхэ.*

Задание. Образуйте форму именительного (первого) падежа множественного числа имён существительных: *автор, бухгалтер, год, директор, доктор, инспектор, китель, корпус, отпуск, пропуск, образ, офицер, порт, профессор, сектор, тенор, торт, шофёр, якорь, соболь.*

Задание. Образуйте форму родительного (второго) падежа множественного числа

имён существительных: *англичане, буряты, армяне, апельсины, килограммы, вафли, гектары, гусары, барышни, носки, чулки, сапоги, свечи, тужли, цапли, яблоки, дела, места, ясли.*

Задание. Образуйте краткие формы единственного числа всех родов и множественного числа имён прилагательных: *правый, скользкий, женатый, дешёвый, хитрый, голубой, яркий, родной, медленный, естественный.*

Задание. Образуйте форму сравнительной степени имён прилагательных: *красивый, звонкий, дешёвый, плохой, злющий, бойкий, лысый, лёгкий, клетчатый, мохнатый, сверхмощный, далёкий, дальний.*

Задание. Образуйте форму прошедшего времени единственного числа мужского рода глаголов: *крепнуть, мокнуть, озябнуть, поникнуть, ослепнуть, постигнуть, отвергнуть.*

4. Синтаксический уровень.

Вариантность на синтаксическом уровне проявляется, прежде всего, в рамках словосочетания: *в городе Чита – в городе Чите, на озере Байкал – на Байкале, Вылетели из Домодедово / Домодедова* и пр. Синтаксическая вариантность представлена и в области координации главных членов предложения: *Опытный / опытная экономист Петрова сделала / сделал отчёт.*

Построение простых и сложных предложений вызывает у студентов трудности в основном при устной коммуникации, когда теряется модель, опираясь на которую, строится предложение. В этом плане интересно наблюдать, как иностранцы встраивают фразеологизмы и устойчивые сочетания в предложения – *Как ты добрался до корпуса? – Я пришёл на одиннадцать* (имеет в виду, что пришёл пешком, игра слов две единицы графически напоминают две ноги пешехода). Некоторые синтаксические конструкции, выстроенные по всем правилам русского языка, выдают восприятие языковой картины мира иностранца – *Воробей стоит на ветке. Ваза лежит на столе* и пр.

В целом, те студенты, которые изучали русский язык с профессионалами, изначально в силу выучки выбирают литературный вариант, студенты, которые обучались изначально самостоятельно, долгое время проживали или работали в русскоязычной языковой среде, взаимодействовали с носителями просторечия или диалектоносителя-

ми – выбирают нелитературные варианты и нуждаются в постоянной корректировке. Эта работа происходит на старших курсах при изучении стилей речи и текстообразующих ресурсов. Для этого в образовательной программе предусмотрены помимо многочисленных практик обобщающие дисциплины лингвистического цикла «Филологический анализ текста», «Актуальные проблемы стилистики», «Практическая стилистика» и др.

Примерные задания на правильное определение синтаксических вариантов:

Задание. Поставьте существительные в нужном падеже, используя, если надо, предлоги. *Беспокоиться (мать), восхищаться (картина), упрекать (грубость), уверенность (победа), потребность (книги), тормозить (развитие), ехать (поезд, трамвай), вернуться (школа, колледж, детсад), платить (проезд), оплатить (проезд), гордиться (сын), вера (победа), контроль (исполнение, финансы).*

Заключение. Таким образом, на наш взгляд, в методике РКИ не нужно намеренно избегать сложных и проблемных вопросов русистики и сводить обучение к минимальному набору слов, словоформ, грамматических и синтаксических моделей. Специалисты в области филологии должны на всех уровнях видеть все многообразие и вариантность единиц языка. Анализ «слабых» мест при транслировании иностранцам языкового содержания образовательной программы по филологии и адаптации различными по уровню группами студентов языковых фактов, влияющих на процесс изучения РКИ показал, что дифференциация вариантов языковых единиц будет способствовать профессиональному росту будущего филолога, формированию всех компетенций, заложенных в образовательной программе. Большинство иностранных студентов испытывает трудности в выборе вариантов на разных уровнях языковой системы при обучении РКИ по программе «Филология». Мы считаем, что для обучения студентов-филологов принцип «учебного языка», ограниченный набором языковых единиц и распространённых словообразовательных и синтаксических моделей, не подходит. Целесообразно в рамках подготовки специалистов преподавания РКИ и переводчиков ориентироваться на принципы системности, научности и погружения в русскую языковую среду с демонстрацией её богатой вариативности. Среди перспек-

тивных направлений работы в данном направлении можно выделить качественную подготовку педагогических и переводческих кадров, включающую акцентирование внимания на социокультурных особенностях носителей русского языка и многообразии форм и вариантов русского национального языка.

Список литературы

1. Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного: VII Международный конгр. препод. рус. яз. и лит. М.: Рус. язык, 1990. 268 с.
2. Абрамова И. Е. Фонетическая вариативность в условиях искусственного билингвизма и ее восприятие носителями языка. Текст: электронный // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2009. № 2-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-variativnost-v-usloviyah-iskusstvennogo-bilingvizma-i-ee-vospriyatie-nositelyami-yazyka> (дата обращения: 29.07.2023).
3. Бархударова Е. Л., Щукина О. В. Проблемы орфоэпической вариативности в контексте обучения иностранных учащихся русскому произношению // Вариативность в литературном произношении: борьба вокруг нормы / под ред. Ж. В. Ганиева. М.: МГПУ, 2006. С. 30–37.
4. Бичер Омер. Особенности изучения РКИ для обучающихся разных языковых групп. Текст: электронный // Современное педагогическое образование. 2022. № 9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-izucheniya-rki-dlya-obuchayuschih-sya-raznyh-yazykovykh-grupp> (дата обращения: 29.07.2023).
5. Ван Гоух. О некоторых особенностях системы обучения китайских студентов русскому языку как иностранному. Текст: электронный // Российско-китайское сотрудничество. 2016. URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/4932/1/povr-2016-12-04.pdf> (дата обращения: 29.07.2023).
6. Королькова О. О. Основные аспекты изучения вариантов в современном русском языкознании. Текст: электронный // Научный диалог. 2014. № 10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-aspekty-izucheniya-variantov-v-sovremennom-russkom-yazykoznanii> (дата обращения: 29.07.2023).
7. Матенов Р. М. О Нормах лексической вариантности при формировании навыков профессиональной речи будущих юристов в условиях дистанционного обучения. Текст: электронный // Review of law sciences. 2020. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-normah-leksicheskoy-variantnosti-pri-formirovani-navykov-professionalnoy-rechi-buduschih-yuristov-v-usloviyah-distantsionnogo> (дата обращения: 29.05.2023).
8. Матенов Р. М. Особенности обучения студентов вариантности синтаксических единиц. Текст: электронный // Академические исследования в области педагогических наук. 2021. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-studentov-variantnosti-sintaksicheskikh-edinit> (дата обращения: 29.05.2023).
9. Морозовска М. П. Описание падежной системы русского языка для иностранных учащихся. Текст: электронный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 1-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opisanie-padezhnoy-sistemy-russkogo-yazyka-dlya-inostrannyh-uchaschihsya> (дата обращения: 29.07.2023).
10. Mustafakulovich R. M. The core of the surface and deep approaches in the fit settings // International Scientific and Practical Conference "Innovative ideas of modern youth in science and education". 2019. P. 307–308.
11. Недосугова А. Б. Нормативный аспект русского литературного языка в методике преподавания РКИ. Текст: электронный // Полилингвильность и транскультурные практики. 2013. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/normativnyy-aspekt-russkogo-literaturnogo-yazyka-v-metodike-prepodavaniya-rki> (дата обращения: 28.07.2023).
12. Фэн Шисюань. Изучение русского языка китайскими студентами: проблемы, возможности, перспективы // Вестник Российского университета дружбы народов. 2015. № 2. С. 70–74.
13. Штыкова Н. В. Русский язык как иностранный: к вопросу об изучении грамматики на начальном этапе (морфологический материал). Текст: электронный // Вестник Череповецкого государственного университета. 2014. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-kak-inostrannyy-k-voprosu-ob-izuchenii-grammatiki-na-nachalnom-etape-morfologicheskiiy-material> (дата обращения: 29.07.2023).
14. Горбачевич К. С. Вариативность слова и языковой нормы: на материале современного русского языка / отв. ред. Ф. П. Филин. М.: ЛИБЕРКОМ, 2009. 240 с.
15. Ярцева В. Н. Проблемы языкового варьирования: исторический аспект // Языки мира: проблемы языковой вариативности / отв. ред. В. Н. Ярцева. М.: Наука, 1990. С. 3–35.
16. Блинова О. И. Вариативность как предел внутренней формы слова // Явление вариативности в языке: материалы всероссийской конференции (13–15 декабря 1994 г.). Кемерово: Кузбассвузиздат, 1997. С. 16–21.

Информация об авторах

Биктимирова Юлия Викторовна, кандидат филологических наук, доцент; Забайкальский государственный университет (672039, Россия, г. Чита, ул. Александрo-Заводская, 30); pravo_chita@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-2043-9665>.

Игнатович Татьяна Юрьевна, доктор филологических наук, доцент; Забайкальский государственный университет (672039, Россия, г. Чита, ул. Александрo-Заводская, 30); ignatovich_chita@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-2521-0579>.

Вклад авторов

Биктимирова Ю. В. – основной автор, разработка методологии и направления анализа материалов исследования, оформление статьи.

Игнатович Т. Ю. – тема статьи, задания, анализ материалов, редактирование статьи.

Для цитирования

Биктимирова Ю. В., Игнатович Т. Ю. Проблемы идентификации и употребления языковых вариантов на всех уровнях языковой системы при изучении русского как иностранного // Учёные записки Забайкальского государственного университета. 2023. Т. 18, № 4. С. 6–17. DOI: 10.21209/2658-7114-2023-18-4-6-17.

Статья поступила в редакцию 22.06.2023; одобрена после рецензирования 25.07.2023; принята к публикации 28.07.2023.

References

1. Mitrofanova, O. D., Kostomarov, V. G. Methods of teaching Russian as a foreign language. Proceedings of the 7rd International Congress, 1990. (In Rus.)
2. Abramova, I. E. Phonetic variability in the conditions of artificial bilingualism and its perception by native speakers. Vestnik SPbGU. Yazyk i literature, no. 2-2. 2009. Web. 27.07.2023. <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-variativnost-v-usloviyah-iskusstvennogo-bilingvizma-i-ee-voispriyatie-nositelyami-yazyka> (In Rus.)
3. Barkhudarova, E. L., Schukina, O. V. Problems of orthoepic variability in the context of teaching Russian pronunciation to foreign students. Variability in literary pronunciation: the struggle around the norm. M: MGPU, 2006: 30-37. (In Rus.)
4. Bicher Omer Features of the study of RCT for students of different language groups. Modern teacher education, no. 9, 2022. Web. 27.07.2023. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-izucheniya-rki-dlya-obuchayuschih-sya-raznyh-yazykovyh-grupp>. (In Rus.)
5. Van Goukh. About some features of the system of teaching Chinese students Russian as a foreign language. Russian-Chinese cooperation, 2016. Web. 27.07.2023. <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/4932/1/povr-2016-12-04.pdf>. (In Rus.)
6. Korolkova, O. O. The main aspects of studying variants in modern Russian linguistics. Scientific dialogue, no. 10, 2014. Web. 27.07.2023. <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-aspekty-izucheniya-variantov-v-sovremennom-russkom-yazykoznanii>. (In Rus.)
7. Matenov, R. M. On the norms of lexical variation in the formation of professional speech skills of future lawyers in the conditions of distance learning. Review of law sciences, no. 2, 2020. Web. 27.07.2023. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-normah-leksicheskoy-variantnosti-pri-formirovanii-navykov-professionalnoy-rechi-buduschih-yuristov-v-usloviyah-distantsionnogo>. (In Rus.)
8. Matenov, R. M. Features of teaching students the variation of syntactic units. Academic research in educational sciences, no. 1, 2021. Web. 27.07.2023. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-studentov-variantnosti-sintaksicheskikh-edinit>. (In Rus.)
9. Morozovska, M. P. Description of the case system of the Russian language for foreign students. Philological sciences. Questions of theory and practice, no. 1-1, 2018. Web. 27.07.2023. <https://cyberleninka.ru/article/n/opisanie-padezhnoy-sistemy-russkogo-yazyka-dlya-inostrannyh-uchaschihsya>. (In Rus.)
10. Mustafakulovich, R. M. The core of the surface and deep approaches in the flt settings. International Scientific and Practical Conference «Innovative ideas of modern youth in science and education». 2019: 307–308. (In Rus.)
11. Nedosugova, A. B. Normative aspect of the Russian literary language in the teaching methodology of the RCT. Multilingualism and transcultural practices, no. 2, 2013. Web. 27.07.2023. <https://cyberleninka.ru/article/n/normativnyy-aspekt-russkogo-literaturnogo-yazyka-v-metodike-prepodavaniya-rki>. (In Rus.)
12. Fen, Shisyuan. Learning Russian by Chinese students: problems, opportunities, prospects. Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia, no. 2, pp. 70–74, 2015. (In Rus.)

13. Shtykova, N. V. Russian as a foreign language: on the question of grammar study at the initial stage (morphological material). Bulletin of Cherepovets State University, no. 5, 2014. Web. 27.07.2023. <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-kak-inostrannyi-k-voprosu-ob-izuchenii-grammatiki-na-nachalnom-etape-morfologicheskoy-material/>(In Rus.)

14. Gorbachevich, K. S. Variability of words and linguistic norms: based on the material of the modern Russian language. M: LIBERKOM, 2009. (In Rus.)

15. Yartseva, V. N. Variability of words and language norms: on the material of the modern Russian language. Languages of the world: problems of linguistic variability. M: Nauka, 1990: 3–35. (In Rus.)

16. Blinova, O. I. Variability as the limit of the inner form of the word. The phenomenon of variability in language: materials of the All-Russian conference (December 13–15, 1994). Kemerovo: Kuzbassvuzizdat, 1997: 16–21. (In Rus.)

Information about authors

Biktimirova Yulia V., Candidate of Philology, Associate Professor; Transbaikal State University (30 Aleksandro-Zavodskaya st., Chita, 672039, Russia); pravo_chita@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-2043-9665>.

Ignatovich Tatyana Yu., Doctor of Philology, Associate Professor; Transbaikal State University (30 Aleksandro-Zavodskaya st., Chita, 672039, Russia); ignatovich_chita@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0002-2521-0579>.

Contribution of authors to the article

Biktimirova Yu. V. – the main author, the development of methodology and direction of analysis of research materials, the design of the article.

Ignatovich T. Yu. – topic of the article, tasks, analysis of materials, editing of the article.

For citation

Biktimirova Yu. V., Ignatovich T. Yu. Problems of identification and use of language variants at all levels of the language system when studying RFL // Scholarly Notes of Transbaikal State University. 2023. Vol. 18, no. 4. P. 6–17. DOI: 10.21209/2658-7114-2023-18-4-6-17.

**Received: June 22 2022; approved after reviewing July 25 2023;
accepted for publication July 28 2023.**